

◎原子力事故又は放射線緊急事態の場合における援助に関する条約

(略称) 原子力事故援助条約

昭和六十一年	九月二十六日	ウィーンで作成
昭和六十二年	二月二十六日	効力発生
昭和六十二年	三月 六日	署名
昭和六十二年	五月二十七日	国会承認
昭和六十二年	六月 五日	受諾の閣議決定
昭和六十二年	六月 九日	受諾書寄託
昭和六十二年	七月 一日	公布及び告示
昭和六十二年	七月 十日	我が国について効力発生
(条約第一〇号及び外務省告示第三四九号)		

目次

ページ

前文	二四七
第一条 一般規定	二四八
第二条 援助の提供	二四八
第三条 援助の指導及び管理	二五〇
第四条 権限のある当局及び連絡上の当局	二五一
第五条 機関の任務	二五二
第六条 秘密性及び公表	二五三
第七条 経費の償還	二五四
原子力事故援助条約	二四五

原子力事故援助条約

二四六

第八条	特權、免除及び便益	二五五
第九条	人員、機材及び財産の通過	二五七
第十条	請求及び補償	二五七
第十一条	援助の終了	二五九
第十二条	他の国際協定との関係	二五九
第十三条	紛争の解決	二五九
第十四条	効力発生	二六一
第十五条	暫定的適用	二六二
第十六条	改正	二六二
第十七条	廃棄	二六三
第十八条	寄託者	二六四
第十九条	正文及び認証謄本	二六四
末 文		二六五

原子力事故又は放射線緊急事態の場合における援助に関する条約

この条約の締約国は、

原子力活動が多数の国において行われていることを認識し、
原子力事故を防止すること及びいかなる原子力事故が発生した場合にもその影響を最小のものと定めることを目的として、
原子力活動における高い水準の安全性を確保するために、
広範な措置がとられてきたこと、また、とられつつあることに留意し、

原子力の安全な開発及び利用における国際協力を一層強化することを希望し、

原子力事故又は放射線緊急事態の場合においてその影響を緩和するため援助の迅速な提供を容易にする国際的な枠組みが必要であることを確信し、

この分野における相互援助に関する二国間及び多数国間取極が有用であることに留意し、

原子力事故又は放射線緊急事態に関する相互緊急援助の取極のための指針の作成における国際原子力機関の活動に留意して、

次のとおり協定した。

CONVENTION ON ASSISTANCE, IN THE CASE
OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

AWARE that nuclear activities are being carried out in a number of States,

NOTING that comprehensive measures have been and are being taken to ensure a high level of safety in nuclear activities, aimed at preventing nuclear accidents and minimizing the consequences of any such accident, should it occur,

DESIRING to strengthen further international co-operation in the safe development and use of nuclear energy,

CONVINCED of the need for an international framework which will facilitate the prompt provision of assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency to mitigate its consequences,

NOTING the usefulness of bilateral and multilateral arrangements on mutual assistance in this area,

NOTING the activities of the International Atomic Energy Agency in developing guidelines for mutual emergency assistance arrangements in connection with a nuclear accident or radiological emergency,

HAVE AGREED as follows:

原子力事故援助条約

第一条 一般規定

一般規定

1 締約国は、原子力事故又は放射線緊急事態の場合において、その影響を最小のものと定め並びに放射性物質の放出の影響から生命、財産及び環境を保護するための迅速な援助を容易にするため、この条約に従い、締約国間で及び国際原子力機関（以下「機関」という。）と協力する。

2 1の協力を容易にするため、締約国は、原子力事故又は放射線緊急事態の場合に生ずることがある傷害及び損害を防止し又は最小のものと定めるために二国間若しくは多数国間取極について又は適当な場合にはこれらを組み合わせたものについて合意することができる。

3 締約国は、国際原子力機関憲章の枠内で活動する機関に対し、この条約に定める締約国間の協力を促進し、容易にし及び支援するためこの条約に従い最善の努力を払うよう要請する。

第二条 援助の提供

1 締約国は、原子力事故又は放射線緊急事態の場合（当該事故又は緊急事態が当該締約国の領域内又はその管轄若しくは管理下で発生したものであるかないかを問わない。）におい

二四八

Article 1

General provisions

1. The States Parties shall cooperate between themselves and with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") in accordance with the provisions of this Convention to facilitate prompt assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency to minimize its consequences and to protect life, property and the environment from the effects of radioactive releases.

2. To facilitate such cooperation States Parties may agree on bilateral or multilateral arrangements or, where appropriate, a combination of these, for preventing or minimizing injury and damage which may result in the event of a nuclear accident or radiological emergency.

3. The States Parties request the Agency, acting within the framework of its Statute, to use its best endeavours in accordance with the provisions of this Convention to promote, facilitate and support the cooperation between States Parties provided for in this Convention.

Article 2

Provision of assistance

1. If a State Party needs assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency, whether or not such accident or emergency originates within its territory, jurisdiction or control, it may call for such assistance from any other State Party, directly or through the Agency, and from the Agency, or, where appropriate, from other international intergovernmental organizations (hereinafter referred to as "international organizations").

て、援助を必要とするときは、直接に若しくは機関を通じて他の締約国に対し、又は機関若しくは適当な場合には他の政府間国際機関（以下「国際機関」という。）に対し、援助を要請することができる。

2 援助を要請する締約国は、必要な援助の範囲及び種類を特定し、並びに、実行可能な場合には、援助提供者に対し、当該援助提供者が要請に応じ得る程度を決定するために必要となり得る情報を提供する。必要な援助の範囲及び種類を要請締約国が特定することができない場合には、要請締約国及び援助提供者は、協議を行い、必要な援助の範囲及び種類を決定する。

3 援助の要請を受けた締約国は、速やかに、要請された援助を与えることができるかできないか並びに与え得る援助の範囲及び条件を決定し、直接に又は機関を通じて要請締約国に通報する。

4 締約国は、可能な範囲内で、原子力事故又は放射線緊急事態の場合における他の締約国に対する援助の提供のため利用可能となることがあり得る専門家、機材及び資材を、当該援助を提供し得る条件、特に財政的条件とともに明らかにし、機関に通報する。

5 いずれの締約国も、原子力事故又は放射線緊急事態の影響を受けた者の他の締約国の領域内での治療又は他の締約国の

2. A State Party requesting assistance shall specify the scope and type of assistance required and, where practicable, provide the assisting party with such information as may be necessary for that party to determine the extent to which it is able to meet the request. In the event that it is not practicable for the requesting State Party to specify the scope and type of assistance required, the requesting State Party and the assisting party shall, in consultation, decide upon the scope and type of assistance required.

3. Each State Party to which a request for such assistance is directed shall promptly decide and notify the requesting State Party, directly or through the Agency, whether it is in a position to render the assistance requested, and the scope and terms of the assistance that might be rendered.

4. States Parties shall, within the limits of their capabilities, identify and notify the Agency of experts, equipment and materials which could be made available for the provision of assistance to other States Parties in the event of a nuclear accident or radiological emergency as well as the terms, especially financial, under which such assistance could be provided.

5. Any State Party may request assistance relating to medical treatment or temporary relocation into the territory of another State Party of people involved in a nuclear accident or radiological emergency.

原子力事故援助条約

二五〇

領域内への一時的な移転に関して援助を要請することができる。

6 機関は、その憲章に従い、かつ、この条約に従い、次の方法により、原子力事故又は放射線緊急事態の場合における要請締約国又は加盟国の援助の要請に応ずる。

- (a) この目的のため配分された適当な資源を利用可能とすること。
- (b) 他の国及び国際機関であつて、機関の情報により、必要な資源を有する可能性があると認められるものに対し、当該要請を速やかに伝達すること。
- (c) 要請国の要請があるときは、(a)又は(b)の規定により提供可能となり得る援助を国際的に調整すること。

第三条 援助の指導及び管理

別段の合意がない限り、

- (a) 援助の全般的な指導、管理、調整及び監視は、要請国の領域内においては、要請国の任務とする。援助提供者は、援助に人員を必要とする場合には、要請国と協議した上で、援助提供者が提供する人員及び機材の作業上の直接的な監視を担当する者を指名するものとし、指名された者は、要請国の関係当局と協力してその監視をするものとする。

6. The Agency shall respond, in accordance with its Statute and as provided for in this Convention, to a requesting State Party's or a Member State's request for assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency by:

- (a) making available appropriate resources allocated for this purpose;
- (b) transmitting promptly the request to other States and international organizations which, according to the Agency's information, may possess the necessary resources; and
- (c) if so requested by the requesting State, co-ordinating the assistance at the international level which may thus become available.

Article 3

Direction and control of assistance

Unless otherwise agreed:

- (a) the overall direction, control, co-ordination and supervision of the assistance shall be the responsibility within its territory of the requesting State. The assisting party should, where the assistance involves personnel, designate in consultation with the requesting State, the person who should be in charge of and retain immediate operational supervision over the personnel and the equipment provided by it. The designated person should exercise such supervision in cooperation with the appropriate authorities of the requesting State;

る。

- (b) 要請国は、可能な範囲内で、援助の適切かつ効果的な実施のため現地の施設及び役務を提供する。要請国は、また、援助の目的のため援助提供者により又は援助提供者のために要請国の領域内に派遣される人員並びに持ち込まれる機材及び資材の保護を確保する。
- (c) 援助の期間中要請国又は援助提供者が提供する機材及び資材の所有権は、影響を受けないものとし、当該機材及び資材の返還は、確保される。
- (d) 前条5の要請に応じて援助を提供する締約国は、自国の領域内において援助を調整する。

第四条 権限のある当局及び連絡上の当局

- 1 締約国は、機関に対し及び直接に又は機関を通じて他の締約国に対し、自国の権限のある当局並びに援助の要請を行い、援助の要請を受領し及び援助の申出を受理する責任を有する連絡上の当局を通知する。当該連絡上の当局及び機関内の中央連絡先は、常に連絡が可能でなければならない。
- 2 締約国は、1の規定に従つて通知した事項について生ずるすべての変更を機関に対し速やかに通知する。
- 3 機関は、1及び2の規定により通知された事項を締約国、

原子力事故援助条約

(b) the requesting State shall provide, to the extent of its capabilities, local facilities and services for the proper and effective administration of the assistance. It shall also ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory by or on behalf of the assisting party for such purpose;

(c) ownership of equipment and materials provided by either party during the periods of assistance shall be unaffected, and their return shall be ensured;

(d) a State Party providing assistance in response to a request under paragraph 5 of article 2 shall co-ordinate that assistance within its territory;

Article 4

Competent authorities and points of contact

1. Each State Party shall make known to the Agency and to other States Parties, directly or through the Agency, its competent authorities and point of contact authorized to make and receive requests for and to accept offers of assistance. Such points of contact and a focal point within the Agency shall be available continuously.

2. Each State Party shall promptly inform the Agency of any changes that may occur in the information referred to in paragraph 1.

3. The Agency shall regularly and expeditiously provide to States Parties, Member States and relevant international organizations the information referred to in paragraphs 1 and 2.

原子力事故援助条約

加盟国及び関係する国際機関に対し規則的かつ速やかに伝達する。

第五条 機関の任務

締約国は、第一条3の規定に従い、かつ、この条約の他の規定の適用を妨げることなく、機関に対し、次のことを要請する。

- (a) 次の事項に関する情報を収集し、締約国及び加盟国に提供すること。
- (i) 原子力事故又は放射線緊急事態の場合において利用可能となることがあり得る専門家、機材及び資料
- (ii) 原子力事故又は放射線緊急事態への対応に関する方法、技術及び利用可能な研究成果
- (b) 次の事項その他適当な事項について要請がある場合には、締約国又は加盟国を援助すること。
- (i) 原子力事故及び放射線緊急事態の場合における緊急計画並びに適当な法令の準備
- (ii) 原子力事故及び放射線緊急事態の処理をする人員のための適当な訓練計画の作成
- (iii) 原子力事故又は放射線緊急事態の場合における援助の要請及び関連情報の伝達

Article 5

Functions of the Agency

The States Parties request the Agency, in accordance with paragraph 3 of article 1 and without prejudice to other provisions of this Convention, to:

- (a) collect and disseminate to States Parties and Member States information concerning:
 - (i) experts, equipment and materials which could be made available in the event of nuclear accidents or radiological emergencies;
 - (ii) methodologies, techniques and available results of research relating to response to nuclear accidents or radiological emergencies;
- (b) assist a State Party or a Member State when requested in any of the following or other appropriate matters:
 - (i) preparing both emergency plans in the case of nuclear accidents and radiological emergencies and the appropriate legislation;
 - (ii) developing appropriate training programmes for personnel to deal with nuclear accidents and radiological emergencies;
 - (iii) transmitting requests for assistance and relevant information in the event of a nuclear accident or radiological emergency;

- (iv) 放射線監視に関する適当な計画、手続及び基準の作成
- (v) 適当な放射線監視体制の確立の実現可能性に関する調査の実施

(c) 原子力事故又は放射線緊急事態の場合において援助を要請する締約国又は加盟国のために、その事故又は緊急事態の当初の評価のため配分された適当な資源を利用可能とすること。

(d) 原子力事故又は放射線緊急事態の場合において締約国及び加盟国のためにあつせんを行うこと。

(e) 関連のある情報及びデータの入手及び交換のため関係する国際機関との連絡を確立し及び維持し、並びに当該機関の一覧表を締約国、加盟国及び関係する国際機関に提供すること。

第六条 秘密性及び公表

1 要請国及び援助提供者は、原子力事故又は放射線緊急事態の場合における援助に関連して入手し得た秘密情報の秘密性を保護するものとし、当該情報は、合意された援助のためにのみ用いられる。

2 援助提供者は、原子力事故又は放射線緊急事態に関して提供した援助に関する情報を公開するに先立つて、要請国と調

原子力事故援助条約

- (iv) developing appropriate radiation monitoring programmes, procedures and standards;
- (v) conducting investigations into the feasibility of establishing appropriate radiation monitoring systems;

(c) make available to a State Party or a Member State requesting assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency appropriate resources allocated for the purpose of conducting an initial assessment of the accident or emergency;

(d) offer its good offices to the States Parties and Member States in the event of a nuclear accident or radiological emergency;

(e) establish and maintain liaison with relevant international organizations for the purposes of obtaining and exchanging relevant information and data, and make a list of such organizations available to States Parties, Member States and the aforementioned organizations.

Article 6

Confidentiality and public statements

1. The requesting State and the assisting party shall protect the confidentiality of any confidential information that becomes available to either of them in connection with the assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency. Such information shall be used exclusively for the purpose of the assistance agreed upon.

2. The assisting party shall make every effort to coordinate with the requesting State before releasing information to the public on the assistance provided in connection with a nuclear accident or radiological emergency.

整を行うためあらゆる努力を払う。

第7条 経費の償還

1 援助提供者は、要請国に対し、援助を無償で提供することができる。援助の提供を無償とするかしないかについて検討するに当たり、援助提供者は、次の事項を考慮する。

- (a) 原子力事故又は放射線緊急事態の種類
- (b) 原子力事故又は放射線緊急事態の発生場所
- (c) 開発途上国の必要
- (d) 原子力施設を有しない国の特別の必要
- (e) その他の関連要因

2 援助が全部又は一部について有償で提供される場合には、要請国は、援助提供者のために行動する者（団体を含む。）が提供する役務に要する経費及び援助に関係するすべての経費（当該要請国が直接支払っていない部分に限る。）を援助提供者に償還する。別段の合意がない限り、償還は、援助提供者が要請国に請求をした後、速やかに行われなければならない。また、現地の経費以外の経費の償還は、自由に移転することができるとは行われなければならない。

3 2の規定にかかわらず、援助提供者は、いつでも、経費の全部又は一部について、償還の請求を放棄し又は償還の延期

Article 7 Reimbursement of costs

1. An assisting party may offer assistance without costs to the requesting State. When considering whether to offer assistance on such a basis, the assisting party shall take into account:

- (a) the nature of the nuclear accident or radiological emergency;
- (b) the place of origin of the nuclear accident or radiological emergency;
- (c) the needs of developing countries;
- (d) the particular needs of countries without nuclear facilities; and
- (e) any other relevant factors.

2. When assistance is provided wholly or partly on a reimbursement basis, the requesting State shall reimburse the assisting party for the costs incurred for the services rendered by persons or organizations acting on its behalf, and for all expenses in connection with the assistance to the extent that such expenses are not directly delayed by the requesting State. Unless otherwise agreed, reimbursement shall be provided promptly after the assisting party has presented its request for reimbursement to the requesting State, and in respect of costs other than local costs, shall be freely transferable.

3. Notwithstanding paragraph 2, the assisting party may at any time waive, or agree to the postponement of, the reimbursement in whole or in part. In considering such waiver or postponement, assisting parties shall give due consideration to the needs of developing countries.

に同意することができる。この放棄又は延期を検討するに当
たり、援助提供者は、開発途上国の必要に十分な考慮を払
う。

第八条 特権、免除及び便益

1 要請国は、援助提供者の人員及び援助提供者のために行動
する人員に対し、援助の任務の遂行のために必要な特権、免
除及び便益を与える。

2 要請国は、援助提供者の人員及び援助提供者のために行動
する人員であつて当該要請国に対し正当に通知され、かつ、
当該要請国が受け入れたものに対し、次の特権及び免除を与
える。

- (a) 当該人員の任務の遂行中の作為又は不作為に関し、抑
留、拘禁及び訴訟手続の免除（刑事裁判権、民事裁判権及
び行政裁判権からの免除を含む。）
- (b) 援助の任務の遂行に関し、内国税、関税その他の課徴金
（商品の価格に通常含まれるもの及び提供される役務に
対して支払われるものを除く。）の免除

3 要請国は、

- (a) 援助提供者に対し、援助提供者が援助のために要請国の
領域内に持ち込んだ機材及び財産に関する内国税、関税そ

原子力事故援助条約

Article 8 Privileges, immunities and facilities

1. The requesting State shall afford to personnel of the assisting party and personnel acting on its behalf the necessary privileges, immunities and facilities for the performance of their assistance functions.

2. The requesting State shall afford the following privileges and immunities to personnel of the assisting party or personnel acting on its behalf who have been duly notified to and accepted by the requesting State:

- (a) immunity from arrest, detention and legal process, including criminal, civil and administrative jurisdiction, of the requesting State, in respect of acts or omissions in the performance of their duties; and
- (b) exemption from taxation, duties or other charges, except those which are normally incorporated in the price of goods or paid for services rendered, in respect of the performance of their assistance functions.

3. The requesting State shall:

- (a) afford the assisting party exemption from taxation, duties or other charges on the equipment and property brought into the territory of the requesting State by the assisting party for the purpose of the assistance; and

の他の課徴金を免除する。

(b) (a)の機材及び財産の押収、差押え及び徴発を免除する。

4 要請国は、3の機材及び財産の返還を確保するものとし、また、援助提供者の要請があるときは、援助に使用された機材で再使用が可能なものに關しその返還前に必要な汚染の除去が行われるよう、可能な範囲内で措置する。

5 要請国は、2の規定により通知された人員並びに援助に使用される機材及び財産について、その領域への入国、その領域における滞在及びその領域からの出国を容易にする。

6 この条のいかなる規定も、要請国に対し、前各項に定める特権及び免除を自国民又は自国に通常居住している者に与えることを求めるものではない。

7 この条の規定に基づく特権及び免除を享受するすべての者は、特権及び免除を害されことなく、要請国の法令を尊重する義務を負う。これらの者は、また、要請国の国内問題に介入しない義務を負う。

8 この条のいかなる規定も、他の国際協定又は国際慣習法の諸規則に基づいて与えられる特権及び免除に關する權利及び義務を害するものではない。

9 いずれの国も、この条約の署名、批准、受諾若しくは承認又はこの条約への加入の際に、2及び3の規定の全部又は一部に拘束されない旨を宣言することができる。

(b) provide immunity from seizure, attachment or requisition of such equipment and property.

4. The requesting State shall ensure the return of such equipment and property. If requested by the assisting party, the requesting State shall arrange, to the extent it is able to do so, for the necessary decontamination of recoverable equipment involved in the assistance before its return.

5. The requesting State shall facilitate the entry into, stay in and departure from its national territory of personnel notified pursuant to paragraph 2 and of equipment and property involved in the assistance.

6. Nothing in this article shall require the requesting State to provide its nationals or permanent residents with the privileges and immunities provided for in the foregoing paragraphs.

7. Without prejudice to the privileges and immunities, all beneficiaries enjoying such privileges and immunities under this article have a duty to respect the laws and regulations of the requesting State. They shall also have the duty not to interfere in the domestic affairs of the requesting State.

8. Nothing in this article shall prejudice rights and obligations with respect to privileges and immunities afforded pursuant to other international agreements or the rules of customary international law.

9. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraphs 2 and 3.

10 9の規定に基づいて宣言を行った締約国は、寄託者に対する通告により、いつでもその宣言を撤回することができる。

第九条 人員、機材及び財産の通過

締約国は、要請国又は援助提供者の要請があるときは、正当に通知された人員並びに援助に使用される機材及び財産が要請国に入国し及び要請国から出国する際に当該締約国の領域を通過することを容易にするよう努める。

第十条 請求及び補償

1 締約国は、この条の規定により訴訟及び請求の解決を容易にするため密接に協力する。

2 要請国は、別段の合意がない限り、要請された援助の提供中に自国の領域内又はその管轄若しくは管理の下にある他の区域内において引き起こされた人の死亡若しくは身体の傷害、財産の損傷若しくは滅失又は環境に対する損害に関し、(a) 援助提供者又はそのために行動する者（法人を含む。）に対し、いかなる訴訟も提起しない。

(b) 援助提供者又はそのために行動する者（法人を含む。）に対する第三者からの訴訟及び請求を処理する責任を負

10. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 9 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 9

Transit of personnel, equipment and property

Each State Party shall, at the request of the requesting State or the assisting party, seek to facilitate the transit through its territory of duly notified personnel, equipment and property involved in the assistance to and from the requesting State.

Article 10

Claims and compensation

1. The States Parties shall closely cooperate in order to facilitate the settlement of legal proceedings and claims under this article.

2. Unless otherwise agreed, a requesting State shall in respect of death or of injury to persons, damage to or loss of property, or damage to the environment caused within its territory or other area under its jurisdiction or control in the course of providing the assistance requested:

- (a) not bring any legal proceedings against the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf;
- (b) assume responsibility for dealing with legal proceedings and claims brought by third parties against the assisting party or against persons or other legal entities acting on its behalf;

う。

(c) (b)に規定する訴訟及び請求に関し、援助提供者又はそのために行動する者（法人を含む。）に損害を与えないようにする。

(d) 援助提供者及びそのために行動する者（法人を含む。）に対し、次の事項について補償をする。

(i) 援助提供者の人員及び援助提供者のために行動する人員の死亡及び傷害

(ii) 援助に使用される非消耗機材及び資材の滅失及び損傷ただし、死亡、傷害、滅失又は損害を引き起こした個人に故意があつた場合を除く。

3 この条の規定は、適用することができるいづれかの国際協定又はいづれかの国の国内法の定めるところにより可能となる補償及び賠償を妨げるものではない。

4 この条のいかなる規定も、要請国に対し、2の規定のいづれをも自国民又は自国に通常居住している者について適用することを求めるものではない。

5 いずれの国も、この条約の署名、批准、受諾若しくは承認又はこの条約への加入の際に、次の事項について宣言をすることができ。

(a) 2の規定の全部又は一部に拘束されないこと。

(b) 死亡、傷害、滅失又は損害を引き起こした個人に重大な

(c) hold the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf harmless in respect of legal proceedings and claims referred to in sub-paragraph (b); and

(d) compensate the assisting party or persons or other legal entities acting on its behalf for:

(i) death of or injury to personnel of the assisting party or persons acting on its behalf;

(ii) loss of or damage to non-consumable equipment or materials related to the assistance; except in cases of wilful misconduct by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.

3. This article shall not prevent compensation or indemnity available under any applicable international agreement or national law of any State.

4. Nothing in this article shall require the requesting State to apply paragraph 2 in whole or in part to its nationals or permanent residents.

5. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare:

(a) that it does not consider itself bound in whole or in part by paragraph 2;

(b) that it will not apply paragraph 2 in whole or in part in cases of gross negligence by the individuals who caused the death, injury, loss or damage.

過失があつた場合には、2の規定の全部又は一部を適用しないこと。

6 5の規定に基づいて宣言を行った締約国は、寄託者に対する通告により、いつでもその宣言を撤回することができる。

第十一条 援助の終了

要請国及び援助提供者は、いつでも、適当な協議の後書面による通告を行うことにより、この条約に基づき受け入れられ又は提供された援助の終了を要請することができる。関係当事者は、この要請が行われた場合には、援助を適切に終了させるための措置をとるため協議する。

第十二条 他の国際協定との関係

この条約は、この条約の対象となつてゐる事項に関する現行の国際協定又はこの条約の趣旨及び目的に従つて締結される将来の国際協定に基づく締約国の相互の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

第十三条 紛争の解決

原子力事故援助条約

6. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 5 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

Article 11

Termination of assistance

The requesting State or the assisting party may at any time, after appropriate consultations and by notification in writing, request the termination of assistance received or provided under this Convention. Once such a request has been made, the parties involved shall consult with each other to make arrangements for the proper conclusion of the assistance.

Article 12

Relationship to other international agreements

This Convention shall not affect the reciprocal rights and obligations of States Parties under existing international agreements which relate to the matters covered by this Convention, or under future international agreements concluded in accordance with the object and purpose of this Convention.

Article 13

Settlement of disputes

1 この条約の解釈又は適用に関して締約国間又は締約国と機関との間に紛争が生じた場合には、紛争当事者は、交渉又は紛争当事者が受け入れることができるその他の平和的紛争解決手段により紛争を解決するため、協議する。

2 締約国間の1に規定する紛争であつて1の規定に基づく協議の要請から一年以内に解決することができないものは、いずれかの紛争当事国の要請により、決定のため仲裁又は国際司法裁判所に付託する。紛争が仲裁に付託された場合において、要請の日から六箇月以内に仲裁の組織について紛争当事国が合意に達しないときは、いずれの紛争当事国も、国際司法裁判所長又は国際連合事務総長に対し、一人又は二人以上の仲裁人の指名を要請することができる。紛争当事国の要請が抵触する場合には、国際連合事務総長に対する要請が優先する。

3 締約国は、この条約の署名、批准、受諾若しくは承認又はこの条約への加入の際に、2に定める紛争解決手続の一方又は双方に拘束されない旨を宣言することができる。他の締約国は、そのような宣言が効力を有している締約国との関係において、2に定める当該紛争解決手続に拘束されない。

4 3の規定に基づいて宣言を行った締約国は、寄託者に対する通告により、いつでもその宣言を撤回することができる。

1. In the event of a dispute between States Parties, or between a State Party and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

2. If a dispute of this character between States Parties cannot be settled within one year from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

3. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

4. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

第十四条 効力発生

1 この条約は、ウィーンにある国際原子力機関本部においては千九百八十六年九月二十六日から、ニュー・ヨークにある国際連合本部においては千九百八十六年十月六日から、その効力発生までの期間又は十二箇月間のいずれか長い方の期間、すべての国及び国際連合ナミビア理事会によつて代表されるナミビアによる署名のために開放しておく。

2 すべての国及び国際連合ナミビア理事会によつて代表されるナミビアは、署名により、批准、受諾若しくは承認を条件とする署名の後の批准書、受諾書若しくは承認書の寄託により、又は加入書の寄託により、この条約に拘束されることについての同意を表明することができる。批准書、受諾書、承認書又は加入書は、寄託者に寄託する。

3 この条約は、これに拘束されることについての同意を三の国が表明した日の後三十日を経過した日に効力を生ずる。

4 この条約は、これに拘束されることについての同意をこの条約の効力発生後に表明した国については、同意の表明の日の後三十日を経過した日に効力を生ずる。

5 (a) この条約は、国際機関及び主権国家によつて構成される地域的な統合のための機関であつてこの条約の対象となつている事項に関する国際協定の交渉、締結及び適用を行う

Article 14

Entry into force

1. This Convention shall be open for signature by all States and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York, from 26 September 1986 and 6 October 1986 respectively, until its entry into force or for twelve months, whichever period is longer.

2. A State and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, may express its consent to be bound by this Convention either by signature, or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

3. This Convention shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States.

4. For each State expressing consent to be bound by this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

5. (a) This Convention shall be open for accession, as provided for in this article, by international organizations and regional integration organizations constituted by sovereign States, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

原子力事故援助条約

二六二

権限を有するものによる加入のため、この条の規定に従つて開放しておく。

(b) (a)に規定する機関は、その権限の範囲内の事項に関し、当該機関のために、この条約により締約国に帰せられる権利を行使し、及び義務を履行する。

(c) 当該機関は、加入書の寄託の際に、寄託者に対し、この条約の対象となつている事項に関する当該機関の権限の範囲を示す宣言書を送付する。

(d) 当該機関は、その加盟国が投票権を有していることがあるほか、いかなる投票権も有しない。

第十五条 暫定的適用

いずれの国も、署名の際に又は署名の後この条約が当該国について効力を生ずるまでの間いつでも、この条約を暫定的に適用する旨を宣言することができる。

第十六条 改正

1 締約国は、この条約の改正を提案することができる。改正案は、寄託者に提出するものとし、寄託者は、これを他のすべての締約国に対し直ちに送付する。

(b) In matters within their competence such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the obligations which this Convention attributes to States Parties.

(c) When depositing its instrument of accession, such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating the extent of its competence in respect of matters covered by this Convention.

(d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

Article 15

Provisional application

A State may, upon signature or at any later date before this Convention enters into force for it, declare that it will apply this Convention provisionally.

Article 16

Amendments

1. A State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all other States Parties.

2 締約国の過半数が寄託者に対し改正案の審議のための会議の招集を要請した場合には、寄託者は、当該会議に出席するようすべての締約国を招請するものとし、当該会議は、招請状の発送から三十日以後に開催される。この会議においてすべての締約国の三分の二以上の多数による議決で採択された改正は、議定書に定められるものとし、この議定書は、ウィーン及びニュー・ヨークにおいてすべての締約国による署名のために開放される。

3 2の議定書は、これに拘束されることについての同意を三の国が表明した日の後三十日を経過した日に効力を生ずる。この議定書は、これに拘束されることについての同意をこの議定書の効力発生後に表明した国については、同意の表明の日の後三十日を経過した日に効力を生ずる。

第十七条 廃棄

1 締約国は、寄託者に対して書面による通告を行うことにより、この条約を廃棄することができる。

2 廃棄は、寄託者が1の通告を受領した日の後一年を経過した日に効力を生ずる。

2. If a majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be laid down in a protocol which is open to signature in Vienna and New York by all States Parties.

3. The protocol shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States. For each State expressing consent to be bound by the protocol after its entry into force, the protocol shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

Article 17

Denunciation

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which the notification is received by the depositary.

原子力事故援助条約

第十八条 寄託者

寄託者

- 1 国際原子力機関事務局長は、この条約の寄託者とする。
- 2 国際原子力機関事務局長は、締約国及び他のすべての国に対し、次の事項を速やかに通報する。
 - (a) この条約又は改正議定書の署名
 - (b) この条約又は改正議定書に関する批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託
 - (c) 第八条、第十条又は第十三条の規定に基づく宣言又はその撤回
 - (d) 第十五条の規定に基づくこの条約の暫定的適用の宣言
 - (e) この条約の効力発生及びこの条約の改正の効力発生
 - (f) 第十七条の規定に基づく廃棄

第十九条 正文及び認証謄本

正文及び
認証謄本

アラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とするこの条約の原本は、国際原子力機関事務局長に寄託する。同事務局長は、その認証謄本を締約国及び他のすべての国に送付する。

二六四

Article 18

Depositary

1. The Director General of the Agency shall be the depositary of this Convention.
2. The Director General of the Agency shall promptly notify States Parties and all other States of:
 - (a) each signature of this Convention or any protocol of amendment;
 - (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention or any protocol of amendment;
 - (c) any declaration or withdrawal thereof in accordance with articles 8, 10 and 13;
 - (d) any declaration of provisional application of this Convention in accordance with article 15;
 - (e) the entry into force of this Convention and of any amendment thereto; and
 - (f) any denunciation made under article 17.

Article 19

Authentic texts and certified copies

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies to States Parties and all other States.

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けて、第十四条
Iの規定に従い署名のために開放されたこの条約に署名した。

国際原子力機関の総会が、ウィーンで開催されたその特別会
期において、千九百八十六年九月二十六日に採択した。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.
open for signature as provided for in paragraph 1 of article 14.

ADOPTED by the General Conference of the International Atomic Energy Agency meeting in
special session at Vienna on the twenty-sixth day of September one thousand nine hundred and
eighty-six.

(参考)

この条約は、原子力事故又は放射線緊急事態の場合において援助の提供を容易にするための国際
的な枠組みを定めることにより、原子力事故等の影響の拡大を防止し、また、その影響を最小限に
とどめることを目的とするものである。